

历代词今译

L I D A I C I J I N Y I

编著 郭彦全

L I D A I C I J I N Y I

虞美人

狂

點絳脣

鵲橋仙

水調歌頭

詞
•
譯

中國書店

鷓鴣天

聲聲慢

卷第二百一

詩五十一

巫山高二十一首

江南行二十一首

J222.82
2

历代词今译

L I D A I C I J I N Y I

编著 郭彦全

L I D A I C I J I N Y I



中国书店



责任编辑：陶玮

封面设计：邵笑 杨涛

历代词今译

郭彦全 编著

出版：中国书店

地址：北京市宣武区琉璃厂西街 57 号

邮编：100052

发行：全国新华书店经销

印刷：北京昌平科教印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32

版次：2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月第 1 次印刷

字数：622 千字

印张：24.875

印数：0001--5000

书号：ISBN7-80568-937-7/I·160

定价：35.00 元

前 言

我国优秀的古典诗词，是祖国文苑里最美丽、最迷人的花朵。千百年来，这些脍炙人口的名篇佳作，思想深邃，形象鲜明，语言优美，音韵铿锵，常常令人赞赏击节，共鸣不已。我们要继承祖国源远流长、博大精深的优秀文学遗产，进一步繁荣社会主义文艺事业，就必须认真地研究古典诗词，而首先应做好普及工作，使它从高深的文学殿堂中走入寻常百姓之家。

有感于此，近几年来，自己一直致力于古典诗词的研究普及工作，曾经选译历代著名诗人的一部分诗歌奉献读者。之后经过数年努力，又完成这本历代词今译。

本书作为古典文学普及读物，具有以下一些特点：一是系统性。本书选译了从唐代至近代的千余首广为传诵的名作，力求使读者能够对古诗词有较全面的了解。二是通俗性。本书对每首词均作了提纲挈领的说明，以帮助读者把握理解全词；对一些难读、难认的字、词均作简要的注音注释。三是尝试性。这样系统地试图以诗的形式对古诗词进行今译，本身就是一种艰苦的探讨和尝试，对自己也是一个学习的过程，因而谬误不当之处在所难免，诚恳地希望得到广大读者的批评指正。

本书于 1993 年由首都师范大学出版社出版后，受到了广大读者的喜爱。现根据读者意见，进行了修订，由中国书店出版社再版。在本书即将出版之际，我愿借此机会向中国书店出版社总编辑马建农同志和陶玮同志、向首都师范大学出版社原社长母庚才老师、向所有为本书出版作出辛勤劳动的同志们表示衷心感谢！

郭彦全

1999 年 3 月 25 日

目 录

唐五代词

菩萨蛮 (平林漠漠烟如织)	李 白 (1)
忆秦娥 (箫声咽)	李 白 (2)
忆江南 (江南好)	白居易 (2)
忆江南 (江南忆)	白居易 (3)
长相思 (汴水流)	白居易 (4)
忆江南 (春去也)	刘禹锡 (4)
渔歌子 (西塞山前白鹭飞)	张志和 (5)
调笑令 (胡马)	韦应物 (6)
调笑令 (河汉)	韦应物 (6)
调笑令 (团扇)	王 建 (7)
调笑令 (杨柳)	王 建 (7)
菩萨蛮 (小山重叠金明灭)	温庭筠 (8)
菩萨蛮 (玉楼明月长相忆)	温庭筠 (9)
菩萨蛮 (宝函钿雀金鸂鶒)	温庭筠 (9)
菩萨蛮 (南园满地堆轻絮)	温庭筠 (10)
更漏子 (玉炉香)	温庭筠 (11)
更漏子 (柳丝长)	温庭筠 (11)

- 更漏子 (星斗稀) 温庭筠 (12)
- 梦江南 (千万恨) 温庭筠 (13)
- 梦江南 (梳洗罢) 温庭筠 (13)
- 南歌子 (手里金鹦鹉) 温庭筠 (14)
- 南歌子 (懒拂鸳鸯枕) 温庭筠 (14)
- 梦江南 (兰烬落) 皇甫松 (15)
- 浣溪沙 (清晓妆成寒食天) 韦 庄 (15)
- 浣溪沙 (惆怅梦余山月斜) 韦 庄 (16)
- 浣溪沙 (夜夜相思更漏残) 韦 庄 (16)
- 菩萨蛮 (红楼别夜堪惆怅) 韦 庄 (17)
- 菩萨蛮 (人人尽说江南好) 韦 庄 (18)
- 菩萨蛮 (洛阳城里春光好) 韦 庄 (18)
- 荷叶杯 (记得那年花下) 韦 庄 (19)
- 荷叶杯 (绝代佳人难得) 韦 庄 (20)
- 清平乐 (野花芳草) 韦 庄 (20)
- 清平乐 (莺啼残月) 韦 庄 (21)
- 天仙子 (蟾彩霜华夜不分) 韦 庄 (22)
- 天仙子 (梦觉云屏依旧空) 韦 庄 (22)
- 思帝乡 (春日游) 韦 庄 (23)
- 女冠子 (四月十七) 韦 庄 (23)
- 女冠子 (昨夜夜半) 韦 庄 (24)
- 木兰花 (独上小楼春欲暮) 韦 庄 (24)
- 小重山 (一闭昭阳春又春) 韦 庄 (25)
- 浣溪沙 (倾国倾城恨有余) 薛昭蕴 (26)
- 小重山 (春到长门春草青) 薛昭蕴 (27)
- 望江怨 (东风急) 牛 峤 (27)
- 应天长 (平江波暖鸳鸯语) 毛文锡 (28)
- 生查子 (春山烟欲收) 牛希济 (29)

南乡子 (画舸停桡)	欧阳炯 (29)
南乡子 (岸远沙平)	欧阳炯 (30)
南乡子 (路入南中)	欧阳炯 (30)
献衷心 (见好花颜色)	欧阳炯 (31)
江城子 (晚日金陵岸草平)	欧阳炯 (32)
虞美人 (深闺春色劳思想)	顾 夔 (32)
诉衷情 (永夜抛人何处去)	顾 夔 (33)
临江仙 (金锁重门荒苑静)	鹿虔扈 (34)
渔歌子 (荻花秋)	李 珣 (34)
巫山一段云 (古庙依青嶂)	李 珣 (35)
南乡子 (乘彩舫)	李 珣 (36)
南乡子 (倾绿蚁)	李 珣 (36)
春光好 (蕙叶软)	和 凝 (37)
江城子 (竹里风生月上门)	和 凝 (37)
江城子 (斗转星移玉漏频)	和 凝 (38)
酒泉子 (空碛无边)	孙光宪 (38)
浣溪沙 (蓼岸风多桔柚香)	孙光宪 (39)
渔歌子 (泛流萤)	孙光宪 (40)
谒金门 (留不得)	孙光宪 (40)
风流子 (茅舍槿篱溪曲)	孙光宪 (41)
蝶恋花 (谁道闲情抛掷久)	冯延巳 (42)
采桑子 (花前失却游春侣)	冯延巳 (42)
酒泉子 (芳草长川)	冯延巳 (43)
清平乐 (雨晴烟晚)	冯延巳 (44)
谒金门 (风乍起)	冯延巳 (44)
三台令 (明月)	冯延巳 (45)
三台令 (南浦)	冯延巳 (45)
摊破浣溪沙 (菡萏香销翠叶残)	李 璟 (46)

摊破浣溪沙（手卷真珠上玉钩）	李 璟（47）
临江仙（饮散离亭西去）	徐昌图（47）
望江南（多少恨）	李 煜（48）
子夜歌（人生愁恨何能免）	李 煜（49）
虞美人（春花秋月何时了）	李 煜（49）
望江南（闲梦远）	李 煜（50）
浪淘沙（帘外雨潺潺）	李 煜（51）
相见欢（无言独上西楼）	李 煜（52）
望江南（天上月）	无名氏（52）
望江南（莫攀我）	无名氏（53）
菩萨蛮（枕前发尽千般愿）	无名氏（53）
鹊踏枝（叵耐灵鹊多谗语）	无名氏（54）
浪淘沙（五里竿头风欲平）	无名氏（54）
浣溪沙（倦却诗书上钓船）	无名氏（55）
生查子（三尺龙泉剑）	无名氏（56）

宋 词

点绛唇（雨恨云愁）	王禹偁（57）
踏莎行（春色将阑）	寇 准（58）
阳关引（塞草烟光阔）	寇 准（58）
酒泉子（长忆观潮）	潘 阆（59）
酒泉子（长忆钱塘）	潘 阆（60）
酒泉子（长忆西湖）	潘 阆（61）
长相思（吴山青）	林 逋（61）
点绛唇（金谷年年）	林 逋（62）
苏幕遮（碧云天）	范仲淹（63）

渔家傲 (塞下秋来风景异)	范仲淹 (63)
雨霖铃 (寒蝉凄切)	柳 永 (64)
凤栖梧 (伫倚危楼风细细)	柳 永 (65)
诉衷情近 (雨晴气爽)	柳 永 (66)
夜半乐 (冻云黯淡天气)	柳 永 (67)
望海潮 (东南形胜)	柳 永 (68)
卜算子慢 (江枫渐老)	柳 永 (69)
满江红 (暮雨初收)	柳 永 (70)
八声甘州 (对潇潇暮雨洒江天)	柳 永 (71)
红窗迥 (小园东)	柳 永 (72)
醉垂鞭 (双蝶绣罗裙)	张 先 (73)
一丛花令 (伤高怀远几时穷)	张 先 (74)
天仙子 (《水调》数声持酒听)	张 先 (75)
千秋岁 (数声鶯鷓)	张 先 (75)
木兰花 (龙头舴艋吴儿竞)	张 先 (76)
浣溪沙 (一曲新词酒一杯)	晏 殊 (77)
浣溪沙 (小阁重帘有燕过)	晏 殊 (78)
清平乐 (金风细细)	晏 殊 (79)
清平乐 (红笺小字)	晏 殊 (79)
玉楼春 (绿杨芳草长亭路)	晏 殊 (80)
踏莎行 (小径红稀)	晏 殊 (81)
山亭柳 (家住西秦)	晏 殊 (81)
破阵子 (燕子来时新社)	晏 殊 (82)
蝶恋花 (槛菊愁烟兰泣露)	晏 殊 (83)
离亭燕 (一带江山如画)	张 昇 (84)
蝶恋花 (暝夜亭皋闲信步)	李 冠 (85)
玉楼春 (东城渐觉风光好)	宋 祁 (85)
锦缠道 (燕子呢喃)	宋 祁 (86)

- 浪淘沙近（少年不管）……………宋 祁（87）
- 贺圣朝（满斟绿醑留君住）……………叶清臣（88）
- 采桑子（轻舟短棹西湖好）……………欧阳修（88）
- 采桑子（群芳过后西湖好）……………欧阳修（89）
- 采桑子（画船载酒西湖好）……………欧阳修（90）
- 采桑子（清明上巳西湖好）……………欧阳修（90）
- 采桑子（天容水色西湖好）……………欧阳修（91）
- 采桑子（残霞夕照西湖好）……………欧阳修（92）
- 诉衷情（清晨帘幕卷轻霜）……………欧阳修（92）
- 踏莎行（候馆梅残）……………欧阳修（93）
- 生查子（去年元夜时）……………欧阳修（94）
- 鹊踏枝（几日行云何处去）……………欧阳修（94）
- 浪淘沙（把酒祝东风）……………欧阳修（95）
- 浣溪沙（湖上朱桥响画轮）……………欧阳修（96）
- 蝶恋花（庭院深深深几许）……………欧阳修（96）
- 阮郎归（南园春半踏青时）……………欧阳修（97）
- 水调歌头（潇洒太湖岸）……………苏舜钦（98）
- 安阳好（安阳好）……………韩 琦（99）
- 两同心（巍巍剑外）……………杜安世（99）
- 桂枝香（登临送目）……………王安石（100）
- 菩萨蛮（数家茅屋闲临水）……………王安石（101）
- 浣溪沙（百亩中庭半是苔）……………王安石（102）
- 南乡子（自古帝王州）……………王安石（103）
- 清平乐（留春不住）……………王安国（103）
- 卜算子（水是眼波横）……………王 观（104）
- 临江仙（梦后楼台高锁）……………晏几道（105）
- 鹧鸪天（彩袖殷勤捧玉钟）……………晏几道（105）
- 鹧鸪天（醉拍春衫惜旧香）……………晏几道（106）

鹧鸪天 (小令尊前见玉箫)	晏几道 (107)
生查子 (关山魂梦长)	晏几道 (107)
菩萨蛮 (来时杨柳东桥路)	晏几道 (108)
御街行 (街南绿树春绕絮)	晏几道 (109)
思远人 (红叶黄花秋意晚)	晏几道 (110)
卖花声 (木叶下君山)	张舜民 (110)
菩萨蛮 (溪山掩映斜阳里)	魏夫人 (111)
人月圆 (小桃枝上春来早)	王 诜 (112)
水龙吟 (燕忙莺懒芳残)	章 榘 (113)
水龙吟 (似花还似非花)	苏 轼 (114)
水调歌头 (明月几时有)	苏 轼 (115)
念奴娇 (大江东去)	苏 轼 (116)
满江红 (江汉西来)	苏 轼 (117)
西江月 (照野弥弥浅浪)	苏 轼 (118)
定风波 (莫听穿林打叶声)	苏 轼 (119)
鹧鸪天 (林断山明竹隐墙)	苏 轼 (120)
卜算子 (缺月挂疏桐)	苏 轼 (121)
望江南 (春未老)	苏 轼 (121)
阮郎归 (绿槐高柳咽新蝉)	苏 轼 (122)
江城子 (老夫聊发少年狂)	苏 轼 (123)
江城子 (十年生死两茫茫)	苏 轼 (124)
蝶恋花 (花褪残红青杏小)	苏 轼 (125)
行香子 (一叶舟轻)	苏 轼 (125)
虞美人 (湖山信是东南美)	苏 轼 (126)
华清引 (平时十月幸兰汤)	苏 轼 (127)
浣溪沙 (万顷风涛不记苏)	苏 轼 (128)
浣溪沙 (照日深红暖见鱼)	苏 轼 (128)
浣溪沙 (旋抹红妆看使君)	苏 轼 (129)

浣溪沙 (麻叶层层苧叶光)	苏轼 (130)
浣溪沙 (簌簌衣巾落枣花)	苏轼 (131)
浣溪沙 (软草平莎过雨新)	苏轼 (131)
浣溪沙 (惭愧今年二麦丰)	苏轼 (132)
浣溪沙 (山下兰芽短浸溪)	苏轼 (133)
念奴娇 (凭高眺远)	苏轼 (133)
卜算子 (我住长江头)	李之仪 (134)
忆秦娥 (清溪咽)	李之仪 (135)
调啸词 (渔父)	苏轼 (136)
调啸词 (归雁)	苏轼 (136)
菩萨蛮 (画船捶鼓催君去)	舒 亶 (137)
减字木兰花 (红旗高举)	黄 裳 (137)
选冠子 (嫩水摇蓝)	张景修 (138)
青玉案 (千峰百嶂宜州路)	黄大临 (139)
水调歌头 (瑶草一何碧)	黄庭坚 (140)
清平乐 (春归何处)	黄庭坚 (141)
望江东 (江水西头隔烟树)	黄庭坚 (142)
渔家傲 (小雨廉纤风细细)	朱 服 (142)
清平乐 (东风依旧)	刘 弇 (143)
青门饮 (胡马嘶风)	时 彦 (144)
鹊桥仙 (纤云弄巧)	秦 观 (145)
望海潮 (梅英疏淡)	秦 观 (146)
水龙吟 (小楼连苑横空)	秦 观 (147)
八六子 (倚危亭)	秦 观 (148)
满庭芳 (山抹微云)	秦 观 (149)
千秋岁 (水边沙外)	秦 观 (150)
踏莎行 (雾失楼台)	秦 观 (151)
浣溪沙 (漠漠轻寒上小楼)	秦 观 (151)

如梦令 (遥夜沉沉如水)	秦 观 (152)
满庭芳 (晓色云开)	秦 观 (153)
虞美人 (碧桃天上栽和露)	秦 观 (154)
江城子 (西城杨柳弄春柔)	秦 观 (154)
好事近 (春路雨添花)	秦 观 (155)
行香子 (树绕村庄)	秦 观 (156)
水调歌头 (砧声送风急)	米 芾 (157)
帝台春 (芳草碧色)	李 甲 (158)
菩萨蛮 (轻鸥欲下春塘浴)	赵令畤 (159)
鹧鸪天 (重过阊门万事非)	贺 铸 (159)
捣练子 (斜月下)	贺 铸 (160)
捣练子 (砧面莹)	贺 铸 (161)
捣练子 (边堠远)	贺 铸 (161)
芳心苦 (杨柳回塘)	贺 铸 (162)
横塘路 (凌波不过横塘路)	贺 铸 (162)
薄幸 (淡妆多态)	贺 铸 (163)
忆仙姿 (莲叶初生南浦)	贺 铸 (164)
减字浣溪沙 (楼角初销一缕霞)	贺 铸 (165)
南柯子 (十里青山远)	仲 殊 (166)
柳梢青 (岸草平沙)	仲 殊 (166)
金凤钩 (春辞我)	晁补之 (167)
迷神引 (黯黯青山红日暮)	晁补之 (168)
盐角儿 (开时似雪)	晁补之 (169)
蓦山溪 (自来相识)	晁补之 (170)
临江仙 (谪宦江城无屋买)	晁补之 (170)
秋蕊香 (帘幕疏疏风透)	张 耒 (171)
临江仙 (未遇行藏谁肯信)	侯 蒙 (172)
少年游 (朝云漠漠散轻丝)	周邦彦 (172)

苏幕遮 (燎沉香)	周邦彦 (173)
点绛唇 (台上披襟)	周邦彦 (174)
满庭芳 (风老莺雏)	周邦彦 (174)
少年游 (并刀如水)	周邦彦 (175)
应天长 (条风布暖)	周邦彦 (176)
玉楼春 (桃溪不作从容住)	周邦彦 (177)
西河 (佳丽地)	周邦彦 (178)
生查子 (春晚出山城)	毛滂 (179)
减字木兰花 (曾教风月)	毛滂 (180)
上林春令 (蝴蝶初翻帘绣)	毛滂 (180)
黄金缕 (家在钱塘江上住)	司马槱 (181)
江城子 (杏花村馆酒旗风)	谢逸 (182)
临江仙 (忆昔西池池上饮)	晁冲之 (183)
点绛唇 (新月娟娟)	苏过 (183)
忆君王 (依依宫柳拂宫墙)	谢克家 (184)
江神子 (昏昏雪意惨云容)	葛胜仲 (185)
水调歌头 (霜降碧天静)	叶梦得 (185)
水调歌头 (秋色渐将晚)	叶梦得 (186)
鹊桥仙 (月胧星淡)	谢过 (187)
诉衷情 (平生不会敛眉头)	唐庚 (188)
蓦山溪 (草薰风暖)	曹组 (189)
青玉案 (碧山锦树明秋霁)	曹组 (190)
诉衷情 (一鞭清晓喜还家)	万俟咏 (190)
忆秦娥 (千里草)	万俟咏 (191)
忆少年 (陇云溶泄)	万俟咏 (192)
长相思 (一声声)	万俟咏 (192)
南柯子 (梦怕愁时断)	田为 (193)
风入松 (一宵风雨送春归)	田中行 (193)

忆秦娥 (梅花发)	王庭珪 (194)
水调歌头 (兵气暗吴楚)	李 光 (195)
朝中措 (登临何处自销忧)	朱敦儒 (196)
水龙吟 (放船千里凌波去)	朱敦儒 (197)
相见欢 (金陵城上西楼)	朱敦儒 (198)
鹧鸪天 (我是清都山水郎)	朱敦儒 (198)
采桑子 (扁舟去作江南客)	朱敦儒 (199)
好事近 (摇首出红尘)	朱敦儒 (200)
鹧鸪天 (一点残红欲尽时)	周紫芝 (200)
水调歌头 (落日在烟树)	周紫芝 (201)
江城子 (夕阳低尽柳如烟)	周紫芝 (202)
洞仙歌 (征鞍带月)	吕直夫 (203)
眼儿媚 (玉京曾忆昔繁华)	赵 佶 (203)
六么令 (长江千里)	李 纲 (204)
苏武令 (塞上风高)	李 纲 (205)
眼儿媚 (楼上黄昏杏花寒)	左 誉 (206)
青玉案 (绿槐烟柳长亭路)	惠 洪 (207)
孤雁儿 (藤床纸帐朝眠起)	李清照 (208)
玉楼春 (红酥肯放琼苞碎)	李清照 (209)
渔家傲 (天接云涛连晓雾)	李清照 (209)
如梦令 (常记溪亭日暮)	李清照 (210)
如梦令 (昨夜雨疏风骤)	李清照 (211)
浣溪沙 (小院闲窗春色深)	李清照 (211)
一剪梅 (红藕香残玉簟秋)	李清照 (212)
怨王孙 (湖上风来波浩渺)	李清照 (213)
醉花阴 (薄雾浓云愁永昼)	李清照 (213)
行香子 (草际鸣蛩)	李清照 (214)
忆秦娥 (临高阁)	李清照 (215)

- 永遇乐 (落日镞金) 李清照 (216)
- 武陵春 (风住尘香花已尽) 李清照 (217)
- 声声慢 (寻寻觅觅) 李清照 (217)
- 减字木兰花 (卖花担上) 李清照 (218)
- 采桑子 (恨君不似江楼月) 吕本中 (219)
- 南歌子 (驿路侵斜月) 吕本中 (219)
- 踏莎行 (雪似梅花) 吕本中 (220)
- 鹧鸪天 (客路哪知岁序移) 赵鼎 (221)
- 满江红 (惨结秋阴) 赵鼎 (222)
- 洞仙歌 (碧天如水) 向子諲 (223)
- 阮郎归 (江南江北雪漫漫) 向子諲 (224)
- 秦楼月 (芳菲歇) 向子諲 (224)
- 西江月 (自幼曾攻经史) 宋江 (225)
- 念奴娇 (天南地北) 宋江 (226)
- 减字木兰花 (朝云横度) 蒋兴祖女 (227)
- 忆秦娥 (与君别) 房舜卿 (227)
- 临江仙 (冷落天涯今一纪) 洪皓 (228)
- 点绛唇 (人面桃花) 蔡伸 (229)
- 长相思 (我心坚) 蔡伸 (229)
- 苍梧谣 (天) 蔡伸 (230)
- 忆王孙 (萋萋芳草忆王孙) 李重元 (230)
- 丑奴儿慢 (愁春未醒) 潘汾 (231)
- 满江红 (万里长江) 韩世忠 (232)
- 春光好 (和醉梦) 王灼 (233)
- 卜算子 (有意送春归) 如晦 (233)
- 清平乐 (去年春破) 曹勋 (234)
- 清平乐 (悠悠飏飏) 孙道绚 (234)
- 水调歌头 (千古钓台下) 郑庶 (235)